

Porównanie tłumaczeń Liczb 22:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Anioł JAHWE powiedział do niego: Dlaczego tak zbiłeś swoją oślicę trzy razy? To Ja wyszedłem* jako twój przeciwnik, gdyż przyspieszyłeś tę drogę przede Mną!**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlaczego tak zbiłeś swoją oślicę, i to aż trzy razy? — zapytał Anioł JAHWE. — To Ja wyszedłem jako twój przeciwnik. Bo odbywasz swą drogę zbyt chętnie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Anioł JAHWE powiedział do niego: Dlaczego zbiłeś swoją oślicę trzy razy? Oto wyszedłem, by się tobie sprzeciwić, bo twoja droga jest przewrotna przede mną;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do niego Anioł Pański: Przeczżeś bił oślicę swoją już po trzy kroć? Otom Ja wyszedł, abym się tobie sprzeciwił; bo przewrotna jest droga twoja przede mną;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Któremu Anioł: Czemu, pry, trzecikroć bijesz oślicę twoję? Jam przyszedł, abych się tobie sprzeciwił, bo przewrotna jest droga twoja a mnie przeciwna
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł do niego Anioł Pański: Czemu aż trzy razy zbiłeś swoją oślicę? Ja jestem tym, który przyszedł, aby ci bronić przejazdu, albowiem droga twoja jest przeciwna mojej woli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do niego anioł Pański: Dlaczego zbiłeś już trzy razy swoją oślicę? Przecież to ja wyszedłem jako twój przeciwnik, gdyż droga twoja jest zgubna i wbrew mojej woli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Anioł JAHWE powiedział do niego: Z jakiego powodu biłeś swoją oślicę aż trzy razy? Ja sam wyszedłem, by cię powstrzymać, ponieważ twoja droga prowadzi cię do zguby.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Anioł JAHWE rzekł do niego: „Czemu to trzykrotnie biłeś swoją oślicę? To ja wyszedłem, aby ci zastąpić przejście, ponieważ ta droga jest dla ciebie zgubna.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I przemówił anioł Jahwe do niego: - Czemu już po raz trzeci biłeś swoją oślicę? Przecież to ja wyszedłem, aby zagrozić przejście, bo [twoja] droga jest przeciwna mojej woli.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Anioł Boga powiedział do niego: Dlaczego uderzyłeś twoją oślicę już trzy razy? Oto ja wyszedłem, żeby ci przeszkodzić, bo śpieszysz drogą przeciwną mojemu [Bogu].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав йому божий ангел: Чому вдарив ти твою ослицю ось втретє? І ось я вийшов щоб протиставитись тобі, бо твій шлях не милий переді мною.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	A anioł WIEKUISTEGO powiedział do niego: Czemu, oto

¹⁾ PS dod.: przeciw tobie.

²⁾ gdyż przyspieszyłeś tę drogę przede mną, לִנְהַיֵּךְ לְפָנַי , tj. bo idziesz zbyt chętnie według mnie. Hbr. יָרַט hl 2, zob. <x>220 16:11</x>.

	dynamiczny	Gdańska	już trzykrotnie, biłeś swoją oślicę? Przecież to ja wyszedłem, by stanąć jako zawada; gdyż zgubną jest w moich oczach twa droga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas anioł JAHWE powiedział do niego: "Dlaczego zbiłeś swoją oślicę te trzy razy? Oto ja wyszedłem, by się sprzeciwić, gdyż twoja droga jest wyraźnie spreczna z moją wolą.